



UNIVERSITAT  
ROVIRA I VIRGILI

FUNDACIÓ URV  
CENTRE DE FORMACIÓ PERMANENT

# Curso de Corrección y Asesoramiento Lingüístico Especializado

... Con el 16,7% de la población total, seguida por Maharashtra, con el 9,42% y Bihar, el 8,07%. El censo recoge además, según fuentes oficiales, que la alfabetización también ha... anza el 75% entre los hombres y el 54% entre...

PRIMER

PARA / UN / ESCRITOR / CHINO

...ado francés, Gao Xingjian gana el Nobel de literatura. Gao Xingjian es un disidente del régimen comunista que abandonó su país en 1987 desde entonces vive refugiado en Francia donde hace años consiguió la nacionalidad. En su país fue una víctima de la Revolución Cultural: tuvo que quemar sus manuscritos y pasó por un "campo de educación". Como traductor introdujo las obras de Prévert, Beckett o Ionesco. Con la apertura del régimen se convirtió, a principios de los años sesenta, de los representantes de la vanguardia literaria. Ionesco, es un...

// un  
- / en  
- / ico:  
Γe,  
(set)  
To<sup>x</sup> L!  
La,  
Γo

## Ficha Técnica

---

**Dirigido a:**

Personas interesadas en la corrección y el asesoramiento lingüístico o que tienen la lengua como principal herramienta de trabajo (traductores, periodistas o profesionales del ámbito de la comunicación) y que desean profundizar en el desarrollo de estas tareas en relación con textos especializados.

**Código:**

CCALEL-I1-2022-1

**Título al que da derecho:**

Certificado de Aprovechamiento

**Objetivos:**

Conocer las especificidades de los procesos de corrección, postedición y revisión de traducciones, textos científicos y técnicos, y textos literarios, como también las fuentes y los recursos de apoyo para llevar a cabo estas tareas con eficacia.

**Cursos asociados:**

[Diploma de Posgrado en Corrección y Asesoramiento Lingüístico en Español](#)

**Página web:**

<http://estilo.urv.cat/es/>

**Coordinación académica:**

José Antonio Moreno Villanueva

**Docentes:**

José Antonio Moreno Villanueva

Ana Mata Buil

Judith Cortés Villaroya

Manuel Gonzalo Claros Díaz

**Duración:**

7,5 ECTS

**Impartición:**

online

**Idiomas en que se imparte:**

Español

**Fechas:**

del 28/02/2022 al 08/05/2022

**Especificación duración:**

Horas No Presenciales: 75 h

**Horario:**

MOODLE (Campus virtual)

**Ubicación:**

Campus virtual de la URV

**Precio:**  
485

**Contacto FURV:**  
Samantha Gascó - [samantha.gasco@fundacio.urv.cat](mailto:samantha.gasco@fundacio.urv.cat)

**Teléfono de contacto:**  
De lunes a viernes de 9 a 14 horas: Samantha - 977 77 99 63

**Más información:**

Este curso cumple los requisitos para ser bonificado mediante [Fundación Estatal para la Formación en el Empleo](#) (FUNDAE). Para más información puede dirigirse a: [bonificacio@fundacio.urv.cat](mailto:bonificacio@fundacio.urv.cat). [bonificacio@fundacio.urv.cat](mailto:bonificacio@fundacio.urv.cat)

## Programa

---

**Módulo:** MÓDULO 3. Corrección y Asesoramiento Lingüístico Especializados

**ECTS:** 7,5

**Duración:** 75 h.

**Contenido:** Edición y Escritura Científicas

- Características del lenguaje científico
- Cómo lidiar con las interferencias del inglés y las diferencias ortotipográficas con el español
- Normativas para la normalización científica
- Organismos nacionales e internacionales de normalización
- Magnitudes, unidades y símbolos científico-técnicos
- Lenguaje formal: operaciones matemáticas
- Cómo es un artículo científico
- Ortotipografía científica: signos de puntuación y otros signos, cursivas y negritas
- Tipos de abreviaciones: abreviaturas y siglas frente a símbolos
- Uso de mayúsculas y minúsculas
- 23 consejos 23, para mejorar un texto científico
- Historia de la nomenclatura química
- Tipos de fórmulas
- Traducción de los compuestos químicos cuando no sabes química
- Los problemas de los compuestos orgánicos
- Nomenclatura de oligopéptidos y las enzimas
- Nombres oficiales de las sustancias farmacéuticas
- El caso particular de los cosméticos

### Posedición y Revisión de Traducciones

- El papel del revisor de traducciones
- Tipología de las revisiones de traducciones

- Perfil profesional del revisor de traducciones
- Principios básicos de la revisión de traducciones
- Parámetros de la revisión de traducciones
- Herramientas de traducción asistida por ordenador: definición y conceptos básicos
- Tutorial de creación de proyectos con Memsources
- Posedición y directrices de posedición
- Integración de la traducción automática en las herramientas TAO
- Recursos adicionales para la posedición

### **Corrección y Revisión de Textos Literarios**

- El proceso de edición de un texto literario: la relación entre corrector, autor y editor
- El corrector ante el texto literario: estilo vs. corrección, niveles de intervención
- La práctica de la corrección de textos literarios
- La práctica de la revisión de traducciones nuevas
- Tipos de corrección según el género textual: novela, ensayo, libro infantil e ilustrado
- Corrección y actualización de traducciones antiguas
- Las correcciones "híbridas": corrección de estilo y tipográfica, "castellanización" o neutralización de un texto
- Otras tareas relacionadas: adaptación, novelización...

**Fundación URV. Centro de Formación Permanente**

Av Onze de Setembre, 112. 43203 REUS

Tel.: 977 779 950 Fax: 977 310 113

[formacio@fundacio.urv.cat](mailto:formacio@fundacio.urv.cat)

[www.fundacio.urv.cat/formacio](http://www.fundacio.urv.cat/formacio)